RAPPORT

Atelier de réflexion, de formation et de partage d'expérience

sur

« Les langues locales et les mesures de protection contre la menace d'Ebola »

GONDO Bleu Gildas

REMERCIEMENTS

Ce rapport est le produit participatif de toutes les couches sociales. Sans le soutien généreux de toutes ces couches sociales, ce dernier n'aurait pas vu le jour. Pour ce faire, il est souhaitable de remercier tous les intervenants d'avoir fait part les dans la p

INTRODUCTION

Dans le cadre de la propagation accrue de la maladie à virus Ebola, un atelier intitulé « langues locales et protection contre la menace d'Ebola », financé par le

Centre Suisse et Recherche Scientifique (CSRS), s'est tenu du lundi 06 au mercredi 08 octobre 2014 dans la région de Tonkpi, précisément dans la ville de Man, à la salle de réunion à Tchiwara en face du collège moderne de ladite ville, en faveur de différentes couches sociales : les chercheurs de l'Université de Zurich, les chercheurs du Centre Suisse de Recherche Scientifique, des chercheurs en sciences du langage de l'Université Félix Houphouët Boigny, des alphabétiseurs yacouba (dan), toura et wobé. Il faut aussi noter la présence massive des villageois lettrés et illettrés.

Pour réussir cet atelier, l'équipe pédagogique des chercheurs et des alphabétiseurs se sont fixé les objectifs andragogiques et les résultats attendus en ces termes :

Objectif général

Quelles langues (langues locales ou langue officielles) choisir pour faciliter la fluidité communicationnelle dans la transmission des termes liés à la maladie à virus Ebola en Côte-d'Ivoire, et plus précisément dans la région du Tonkpi ?

Comment introduire une communication inclusive (l'acceptation et la réception du message) entre les personnels de la santé et les populations locales ?

Objectif spécifique

Nelson Mandela «quand tu parles à quelqu'un dans une langue étrangère, tu parles à sa tête mais quand tu lui parles dans sa langue maternelle, tu parles à son cœur ». Cette pensée de Nelson Mandela montre l'importance de la langue maternelle dans la transmission des messages et surtout en milieu rural. Cette noble pensée permet de :

- Promouvoir la primauté des langues locales dans la prévention des maladies, et particulièrement celle de la maladie à virus Ebola dans les zones les plus reculées.

- Mettre un accent Sensibiliser la problématique des termes spécifiques liés à la maladie à virus Ebola en utilisant les mots, les phrases, et les discours dans la logique d'établir une grammaire et un dictionnaire de cette maladie.

Résultats attendus

Les participants à cet atelier ont renforcé le degré de compréhension des termes liés à la maladie à virus Ebola. Cette compréhension des termes s'appuie sur les règles de traduction, les conseils de bonne traduction et les pièges d'une mauvaise traduction à éviter.

L'atelier s'est achevé par des différents exposés illustrés ci-dessous des locuteurs dan Est et Ouest, des locuteurs wobé Nord et ceux des toura.

Les personnels de la santé, de l'IRC et d'autres couches sociales ont compris que la langue reste le pilier, le moteur réel d'une bonne communication.

Le déroulement de ce rapport présenté dans les lignes qui suivent reprend les activités qui ont été menées dans le cadre de l'atelier de réflexion, de formation et de partage d'expérience sur « les langues locales et les mesures de prévention contre la menace d'Ebola » s'articule autour de trois parties.

- Déroulement de l'atelier
- Liste des intervenants
- Échantillons

Déroulement de l'atelier

Première journée : lundi 06 Octobre 2014

Dans la matinée de la première journée, le professeur Bearth, professeur titulaire de l'Université de Zurich, a sensibilisé tous les participants sur la problématique et les méthodes de traduction des termes spécifiques liés à la maladie à virus Ebola.

Suite à l'exposition de la problématique et aux méthodes de traduction, chaque participant s'est fait l'honneur de se présenter et de faire valoir sa vision première sur la maladie à virus Ebola.

Avant de faire place aux exposés personnels, une musique de sensibilisation sur la maladie à virus Ebola chantée en yacouba, en toura, en lingala et en français a servi de transition pour céder la place à l'exposé du docteur Séa et des doctorants Diarrassouba et Sey. Ces trois exposés, regorgeant d'informations fructueuses, ont servi de leitmotive à la continuation de l'atelier.

La soirée de la première journée est consacrée à la formation de quatre groupes de travail : le groupe des locuteurs dan-Est, des locuteurs dan-Ouest, des locuteurs dioula et celui des locuteurs toura. Enfin, la première journée s'achève par la visite de tous les participants au préfet de région de Man. Quant au préfet de région, il félicite le travail de l'atelier car il rentre dans la même logique que celui des activités déjà faites sur la maladie à virus Ebola.

Deuxième journée : mardi 07 Octobre 2014

Les échanges entre les participants s'attèlent sur la communication inclusive, l'empathie culturelle, et la prise en compte de la diversité communicationnelle. Pendant les traductions, il convient aux traducteurs de faire preuve de maturité, de proscrire les mots choquant et d'éviter certaines difficultés : différencier le non-dire des dire, les présupposés des supposées. En outre, traduire les termes

liés à l'Ebola repose sur l'acceptabilité, la qualité de la communication et la quantité des termes.

Quant aux différents cycles de transmission, ils ont été détaillés dans l'exposé du docteur Karim. De ce fait, la maladie à virus Ebola se transmet de deux manières : de l'animal à l'homme et d'homme à homme.

Avant de faire place aux différents exposés des groupes, une table ronde s'est tenue à l'unanimité de tous les participants pour faire la synthèse de l'atelier. De cette synthèse, découlent que les langues locales et la musique sont des facteurs primordiaux pour la sensibilisation des populations sur la maladie à virus Ebola.

Troisième journée : mercredi 8 octobre 2014

La journée du mercredi retrace les perspectives futures de cet atelier. De cette perspective, outre l'élaboration du document scientifique contenant les objectifs, le contenu et les résultats attendus de l'atelier, une expérimentation sera faite sur le terrain pour évaluer en situation réelle l'impact des termes socio-médicaux en milieux villageois en vue de mettre en place un document fiable sur la maladie à virus Ebola.

Conclusion

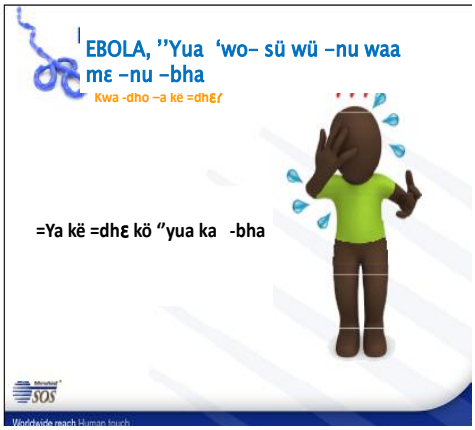
Au terme des journées de travail, trois choses sont à retenir dans la prévention de la maladie à virus Ebola : la primauté des langues, la traduction des mots spécifiques avec les différents niveaux de traduction et l'enrichissement du lexique des langues locales avec la mise en place d'un dictionnaire Ebola avec la collaboration synergique des spécialistes des langues ceux des sciences.

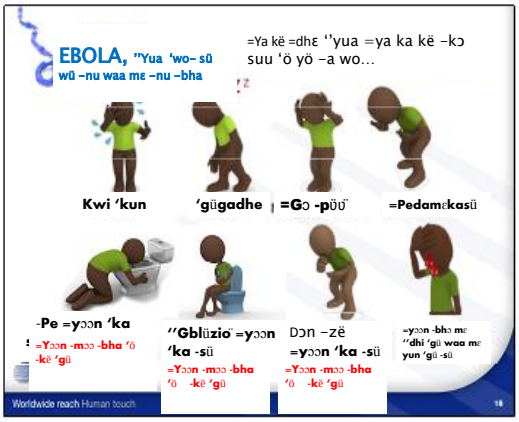
GONDO Bleu Gildas, Dr, Institut de Linguistique Appliquée de l'Univ. FHB

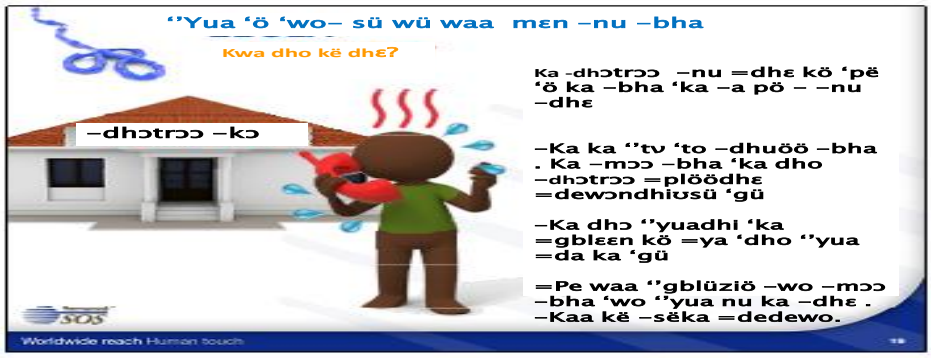
ANNEXE : *ECHANTILLONS DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE*

Dan-est

Termes dan-est (en images SOS international)







–

Terminologie dan-est (échantillon)

Traduction française	Traduction 1 en Dan	Traduction 2	Traduction 1	Traduction 2
Agents pathogènes	Bhüünë			
Aiguilles	=sɛdhɛga	‘sɔngga		terme populaire
B				
Blouses	-dhɔtrɔɔ =da –sɔ	-dhɔtrɔɔ -bha ‘’bhee (chemise du soigneur)		habit que porte des soigneurs
C				
Capture d’antigène (Elisa)	’’yua =siö			(qui détruit la maladie)
Cas suspects	‘wɔn –taɔng –bha -kë mɛ -bha –sü			)(être soupçonner)
Céphalée	‘gbaŋgɔ			(mal de tête très forte sur un coté)
Chauves-souris	Zua			
Chimpanzés	=gwaawü			
Chronologie de l’infection	’’töng ‘ö ‘’yua –ya =kë ‘yö ö =de =zɔn		(le temps mis avant que la maladie se montre)	
Contact avec un animal infecté	-pa wü “yuadhi ‘ka –sü)			(toucher un animal qui est malade
Contact direct	-pa –a ‘ka –sü			(le toucher)
Contact étroit	-kë -a “sue –sü			(être à coté)
D				
Diagnostic	‘wɔn –gɛn			(la cause)
Diagnostiquer	‘wɔn –gɛn mlɛɛ” -sü			(chercher la cause)
Diarrhée	“gwlüziö	“yi –ziögwlü		L’eau qui coule du ventre
Difficulté à avaler	Mëng –dhɛ -kë ’’gbɪɩ- -sü			
Difficulté à respirer	‘’tɛɛ –dhɛ -kë ’’gbɪɩ- -sü			
Douleur à la poitrine	-këŋngkë	-kuu “yua		
Douleur abdominales	‘’gwlüdhɛpiüü’’		Le ventre qui fait mal	
Douleurs articulaires et musculaires	Mɛ -yakodhiü dhɛwaamɛ =miaa ‘’yua –sü			
E				
Epidémie	‘’yua ‘ö =ya =pɛn		(maladie éparpillée)	
Equipement de protection	=kwɛɛ ‘wo- =da ‘ö ‘wɔn ‘yaa mɛ =slɔɔ	=de –kun ‘ka –kwɛɛ	(ce qu’on porte pour être épargné)	
Zones endémiques	-akëdhɛkpɛngdhö			
F-Z…				
zoonotique	-a –nëngmɛ -bhasü			

Dioula

Dépliant diagnostique (texte avec images)

- **Ebola qu'est- ce que c'est?**

  mun le be ebola banan ye

- **Ebola est causé par un virus.**

  ebola banan be sɔrɔ banankisɛ dɔ le fɛ

- **Provoque une maladie sévère, avec hémorragies.**

  banan jugu le bɛ min be basi/joli bɔ mɔgɔ farisogo kɔnɔ walima a kɔ kan

- **Plus de 90% en meurent.**

  n'a ye mɔgɔ kɛmɛ sɔrɔ, a be se ka mɔgɔ bikɔnɔndɔ faga

- **Aucun vaccin, ni traitement n'est disponible. < ?TB>**

  fila foyi tɛ a la

- **De nombreuses personnes peuvent très vite être contaminées**

  a be se ka mɔgɔ ʃaman laminɛn jonan

Liste terminologique en dioula (échantillon)

français	dioula
Aiguille	bolocibiyɛnnɛgɛ
Blouse	jɔgɔtɔrɔdereke
Céphalée	kunkolodimigbɛlɛn
Chauve-souris	tonsofin / kumandaga
Chimpanzé	woroni
Chronologie de l'infection	banan tagabolo
Contacte avec un animal infecté	ka maga baŋan bananbagatɔ la
Diagnostic	sɛgɛsɛgɛli
Diagnostiquer	ka sɛgɛsɛgɛ
Diarrhée	kɔnɔbori
difficulté à avaler	lakununkogbɛliya
difficulté à respirer	nunakilikogbɛliya

douleur à la poitrine	sisidimi / disidimi
douleurs abdominales	sorodimiw
douleurs articulaires et musculaires	kolotuguyɔrɔdimiw ani fasadimiw
équipement de protection	yɛrɛsutaraminanw
équipement de protection approprié	yɛrɛsutaraminan nyumanw / sabatini
faiblesse	farifaga
fièvre	farigban
gang	bololadomanan
gorille	gbɔn
guérir	ka kanɛnɛya
hoquet	kigo
maladie	banan
nettoyage	flanni
nettoyage approprié	jɔsikoɲuman / jɔsili sabatini
nettoyage approprié des instruments	minanw jɔsikoɲuman
saignement	basibɔli / jolibɔli
saignement à l'intérieur et à l'extérieur du corps	ka basibɔ farisogo kɔnɔnan waliman a kɔkan
sang	basi / joli
seringue	bolocibiyɛn
singe	sura
toux	sɔgɔsɔgɔ
virus	banankisɛ
vomissement	fɔɔnɔn
yeux rouges	nyankisɛ wulen
salive	daji
selles	boo
sueur	wɔsiji
urine	nyɛgɛnɛji

Wê-nord

TERMINOLOGIE SOCIO-MEDICALE EN LANGUE WƐ-NORD

- ✓ **Termes à traduire**
  - Lettre F

Faiblesse

Dι 'a cian'

Fièvre

Ku nιɛ 'jrυ 'mυ

Fièvre hémorragique

Ku 'a 'jrυ 'υn nιa -ɛɛ nυɛ -wɛe nymɔ 'ɔ 'wlυa nyυ 'υn ɛ

Fièvres hémorragiques virales

Ku 'a 'jru 'mυ nιa -blea -cιaιan" - ɛɛ -sa' nyυ nymɔ 'υn ɛ

- ✓ **Images et légendes**

	Termes en français	Traduction dans la langue wɛ
1	Premiers symptômes de l'Ebola	Ebola 'a "jri "kpae poa "i -saa nι-
2	Fièvre	Ku 'a jrυ 'υn nιa'
3	Fatigue	Seaa'
4	Maux de tête	"Jru 'a baia'
5	Nausée	-Klwι" 'a -pua'
6	Symptômes suivants	-Jɛ -tbɛ' "i ɛ
7	Vomissement (Saignement possible)	-Klwaa' dι (Nymɔ 'bɛɛ' ɛ 'je 'e nι -ke)
8	Diarrhée (Saignement possible)	'Di 'a -siia' (Nymɔ 'bɛɛ' ɛ 'je 'e nι -ke)
9	Toux (Saignement possible)	Koɛ (Nymɔ 'bɛɛ' ɛ 'je 'e nι -ke)

10	Hémorragie	Nymɔ 'ɔ nyʊ 'ʊn wlua' (Ɛ 'bɛɛ' ɛ 'je ɔ 'mla 'wlu) (Ɛ 'bɛɛ' ɛ 'je ɔ 'wɔn' 'wlu)
11	Derniers symptômes	Ɛɛ "ti 'ɩn
12	Vous pouvez être très malades	Wɛ 'bɛɛ' 'ɛ 'je "i kma-
13	La mort est probable	Ɛ "duɛ 'mɛ -je 'ʊn
14	La plupart des personnes atteintes d'Ebola meurent	Nyʊ ɛ kpʊan ʊa' -tuu" a 'mɛɛ